

MALTA  
University of Malta, Mediterranean Institute

ALGERIA  
Ministry for Communication and Culture

BARCELONA  
Museu Marítim de Barcelona

PALERMO  
Arsenale di Palermo

CYPRUS  
University of Cyprus

PISA  
Comune di Pisa  
Consorzio Pisa Ricerche, Centre Meta

TUNISIA  
Ministry for Culture

VILLEFRANCHE-SUR-MER  
Association pour la Sauvegarde du Patrimoine Maritime de  
Villefranche-sur-Mer  
Centre National de Recherche Scientifique (CNRS)

Partenaires d'appui Scientifique:

Musée national de la Marine (FRANCE)  
Groupe de Recherche en Archéologie Navale (GRN)  
World Ship Trust (WST)



MALTA UNIVERSITY PUBLISHERS Ltd.

ISBN-10: 99909-44-29-6

La Navigation du Savoir – Étude de sept arsenaux historiques de la Méditerranée

# La Navigation du Savoir الملاحنة في العلم

Étude de sept arsenaux historiques  
de la Méditerranée

*sous la direction de*  
Robert Ghirlando, Simon Mercieca, Marie Renault



UNION EUROPEENNE  
EUROMED HERITAGE II



University of Malta  
Mediterranean Institute



ORGANISATION des NATIONS UNIES pour  
l'ÉDUCATION, la SCIENCE et la CULTURE

**La navigation du savoir  
Étude de sept arsenaux historiques  
de le Méditerranée**



Ce document a été réalisé avec l'assistance financière de l'Union européenne. Les points de vue qui y sont exposés reflètent l'opinion de leurs auteurs et de ce fait ne représentent en aucun cas le point de vue officiel de l'Union européenne.

This book has been published as part of the EU funded project "La Navigation du Savoir" under Euromed Heritage II.



UNION EUROPEENNE  
EUROMED HERITAGE II



University of Malta  
Mediterranean Institute



ORGANISATION des  
NATIONS UNES pour  
PEDUCATION, et la CULTURE



# La navigation du savoir Étude de sept arsenaux historiques de le Méditerranée

sous la direction de  
*Robert Ghirlando, Simon Mercieca, Marie Renault*



**MALTA UNIVERSITY PUBLISHERS Ltd.**

First published by Malta University Publishers Ltd. 2006

Printed by Print It Printing Services, Malta

Page Layout & Book Design by Malta University Services Ltd.

Publishing Rights – Malta University Publishers Ltd.

© The Authors

© Les photographies de l'article «El Djazaïr : Au rendez-vous de la mémoire» sont la propriété de le Ministère algérien de la Culture.

© Les photographies de l'article «Les chantiers navaux royaux de Barcelone» sont la propriété de le Museu Marítim de Barcelona.

© Le photographies de l'article «Les arsenaux de Pise» sont la propriété de La Soprintendenza Archeologica Toscana, La Soprintendenza per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico di Pisa, Il Dr. Mario Augusto Lolli Ghetti, Sorpintendente Regionale della Regione Marche, La società Co. Idra (Firenze).

Les auteurs sont responsables du choix et de la présentation des faits figurant dans cet ouvrage ainsi que des opinions qui sont exprimées, lesquelles ne sont pas nécessairement celles de l'UNESCO et n'engagent pas l'Organisation. Les appellations et les données y figurant n'impliquent de la part de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

ISBN-13: 978-99909-44-29-7

ISBN-10: 99909-44-29-6

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior written permission of the Publishers. This book may not be lent, resold, hired out or otherwise disposed of by way of trade in any form of binding or cover other than that in which it is published without the prior consent of the Publishers.

Introduction	ix
Les ports de Carthage <i>UNESCO</i>	1
El Djazaïr : Au rendez-vous de la mémoire <i>Mourad Betrouni</i>	15
Le port de Villafranche-sur-Mer <i>ASPVM</i>	35
Les chantiers navals royaux de Barcelone / Les Drassanes Reials de Barcelona <i>Antoni Sella</i>	59
Trois arsenaux, trois époques : Chypre ancienne, médiévale et moderne / Three Arsenals in Cyprus in Three Different Moments of History – Ancient, Medieval and Modern Cyprus <i>Anna Marangou</i>	103
Les arsenaux de Pise / Gli arsenali di Pisa <i>Marcella Aglietti</i>	137
Malte : Les arsenaux maritimes au cours des années aperçu de leurs dimensions urbaines / It-Tarznari f'Malta matul is-Snin Harsa lejn id-Dimensjoni Urbana Tagħhom <i>Simon Mercieca</i>	171





## Introduction

Sur ses rives s'égrènent d'innombrables sites que leur ancienneté, leur beauté ou leur histoire singulière distinguent comme autant de documents chargés de sens et de mémoire : la Méditerranée est le cœur d'un gisement inépuisable de richesses culturelles. Lieu d'émergence des trois grandes religions monothéistes, berceau de la philosophie et du savoir humaniste, la Méditerranée apparaît pourtant aujourd'hui comme un lieu de conflits, de replis identitaires, de fondamentalismes religieux ou culturels, de divisions ethniques ou confessionnelles, une région où l'acceptation des autres dans leur diversité a de toute évidence besoin d'être consolidée.

De même qu'admettre la pluralité des points de vue asphyxie l'intolérance, accueillir la diversité requiert une démarche qui s'inscrit dans la durée. L'avenir du bassin passe sans conteste par le dialogue interculturel, seule voie pour redonner à l'espace méditerranéen sa fonction de brassage fécond entre les civilisations de ses rives, de vecteur privilégié d'échange des savoirs, des valeurs et des biens.

Cet échange, le Processus de Barcelone (1995) a pour vocation principale de le faire revivre, offrant ainsi, à travers la coopération régionale, une réponse aux défis – et aux promesses – posés par la proximité de la région méditerranéenne et de l'Europe, afin de faire du bassin euro-méditerranéen une vaste zone de dialogue et de coopération en vue de garantir la paix, la stabilité et la prospérité dans la région.

L'un des trois volets de partenariat de la Déclaration de Barcelone concerne le respect de la diversité et du pluralisme dans les sociétés, la promotion de la tolérance entre les différents groupes et la lutte contre le racisme et la xénophobie: en bref, son objet est de rapprocher les peuples de part et d'autre du bassin méditerranéen, de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle et d'améliorer leur perception réciproque. Dans ce cadre, le Programme Euromed Héritage s'attache à faire avancer l'idée que le patrimoine euro-méditerranéen est commun à toutes les rives et est en mesure d'intégrer des traditions et des coutumes différentes et de constituer l'outil d'une politique d'ouverture, de paix et de stabilité dans la région. Cela passe par un travail de connaissance, de gestion et de valorisation du patrimoine culturel de la

Méditerranée à travers des partenariats entre spécialistes des deux rives.

Le projet « la Navigation du savoir », qui articule en réseau sept grands arsenaux de la Méditerranée, s'inscrit dans cette démarche. Au Nord comme au Sud, à l'Est comme à l'Ouest, les arsenaux d'Alger, Barcelone, Chypre, La Valette, Pise, Tunis et Villefranche-sur-Mer ont concentré, de l'Antiquité à l'époque classique, en passant par le Moyen Âge et la Renaissance, les savoirs scientifiques et techniques de leur temps (astronomie, mathématiques, géographie, cartographie, construction navale, médecine, etc.). Ils ont façonné l'identité méditerranéenne à travers l'échange des hommes, des connaissances et des idées, des fois et des croyances. Ils ont été des lieux d'œcuménisme, car les galériens, dont beaucoup étaient prisonniers de guerre, y disposaient de lieux pour leurs cultes.

Bien que l'histoire et l'architecture de ces arsenaux soient imprégnées d'un passé militaire, leur vocation est aujourd'hui d'évoluer et le vaste patrimoine qu'ils représentent est converti à des fins culturelles et pacifiques et mis en perspective dans un esprit d'échange et dans la prise de conscience du destin commun. La mutation des arsenaux en lieux de culture et leur transformation en outil de stabilité et de tolérance dans la région est dans la droite ligne de l'esprit de Barcelone. La conversion est certes complexe, car les arsenaux, situés dans des lieux exclusifs en bord de mer, dépendent d'administrations aux objectifs divergents (autorités portuaires, villes, ministères de la marine ou des transports) et suscitent de nombreuses convoitises de la part des promoteurs immobiliers ou des chaînes hôtelières, entreprises peu sensibles à l'intérêt historique et culturel de ces lieux. Une fois préservés de ces périls, les arsenaux sont alors confrontés à un autre défi aux multiples facettes : restauration des structures, reconversion des espaces, entretien de bâtiments gigantesques (chantiers navals, entrepôts, lazarets et hôpitaux des galériens), exploitation touristique respectueuse, protection de l'environnement, préservation des multiples savoir-faire technologiques liés aux activités portuaires et maritimes.

Mettre en réseau ces lieux sauvés de la ruine ou du détournement commercial permet, grâce aux relations entre les historiens, les experts du patrimoine, les spécialistes et les artisans, d'accélérer la mise en place de politiques culturelles dynamiques modélisables à l'échelle méditerranéenne. La constatation des parentés, le renouement des

liens historiques qui ont permis l'échange des savoirs intellectuels et techniques à travers les siècles, et la compréhension des différences servent de socle pour élaborer un travail capable de porter tous les fruits de la diversité culturelle et de s'écarter des écueils que représentent les tentatives de communautarisme.

Car les échanges que ce système met en place élargissent les capacités nationales dans les domaines de la formation, de la gestion, du tourisme culturel, avec des répercussions immédiates sur l'emploi. Le tourisme est l'activité la plus importante de la région, en termes d'emplois et de chiffre d'affaires. Le tourisme culturel auquel s'associe « la Navigation du savoir », respectueux de l'environnement et des différences, est un outil stratégique à maints égards : il apporte sa part au développement économique, il fait lien entre des métiers traditionnellement étrangers les uns aux autres – comme les universitaires et les charpentiers de marine, par exemple –, il augmente la capacité des organismes locaux à gérer la conservation et la mise en valeur de leur patrimoine et fait la preuve tangible du rôle du patrimoine maritime dans le développement culturel, social et économique de la région méditerranéenne.

Placé sous la coordination scientifique de l'UNESCO qui reconnaît dans ce projet les piliers de la défense de la paix inscrite à son Acte constitutif, le programme « la Navigation du savoir » implique des partenaires publics ou privés (institutions culturelles ou scientifiques, ONG, professionnels du patrimoine et du tourisme, ministères, municipalités, etc.) de toutes les rives de la Méditerranée.

La meilleure connaissance des arsenaux historiques, ces hauts lieux du patrimoine maritime méditerranéen, à laquelle ce livre apporte son concours, peut être la pierre angulaire de la préservation du patrimoine, d'un tourisme culturel bien pensé, de la mise en valeur des professions et des savoir-faire du patrimoine, et enfin du dialogue interculturel. L'impact et la visibilité de l'entreprise sera la mesure de l'implication de tous à dépasser les rigidités et les nostalgies et à diffuser un message d'avenir à tous les riverains de cette mer commune.

*Mounir Bouchenaki*  
*Sous-Directeur général pour la culture*  
UNESCO

